Luis Felipe Fabre
Sor Juana y otros monstruos

Todos los sorjuanistas discrepan en algo. Discrepan entre ellos. Discrepan en algo que suele ser casi todo. Por ejemplo:

Las razones de Sor Juana para tomar los hábitos.
Las razones de Sor Juana para escribir la *Carta Atenagórica*.
Las razones de Sor Juana para su abjuración final.

O, también, por ejemplo:

El verdadero apellido de Sor Juana.
El verdadero significado del „Primero sueño“.
La verdadera naturaleza de su relación con la Marquesa de Paredes alias *Lysi*

Principalmente eso:
todos los sorjuanistas suelen discrepar en torno de la naturaleza de la relación de Sor Juana con la Marquesa de Paredes alias *Lysi*.

Y también en casi todo lo demás,
de lo cual es posible deducir

que la tarea primordial de los sorjuanistas
es la de discrepar de lo que dicen otros sorjuanistas.

Para ejercer su discrepancia con respecto a lo que dicen otros sorjuanistas,
los sorjuanistas organizan congresos sobre Sor Juana

donde discrepan, por ejemplo, sobre:

La autoría de la „Carta de Sor Serafina de Cristo“.
La fecha de composición de los sonetos jocosos.
La existencia/inexistencia de un proceso inquisitorial contra Sor Juana.

Y,
muy principalmente,
sobre la naturaleza de la relación de Sor Juana con la Marquesa de Paredes alias *Lysi*.

Los sorjuanistas organizan congresos.
Los sorjuanistas escriben libros.
Los sorjuanistas preparan ediciones anotadas.

Los sorjuanistas publican artículos, ensayos, ponencias, cartas de refutación en revistas especializadas, en blogs personales, en memorias de congresos que ellos mismos organizan para discrepar de lo que dicen otros sorjuanistas.

Sor Juana und andere Monster
Aus dem mexikanischen Spanisch von Carla Cerda

Alle Sorjuanisten sind sich uneins über irgendetwas. Sie sind sich uneins untereinander. Über etwas, also fast alles. Zum Beispiel:

Was Sor Juana dazu bewegte, ins Kloster einzutreten.
Was Sor Juana dazu bewegte, die *Carta Atenagórica* zu schreiben.
Was Sor Juana dazu bewegte, zu widerrufen.

Oder zum Beispiel:

Der wahre Nachname der Sor Juana.
Die wahre Bedeutung des „Primero sueño“.
Das wahre Wesen ihrer Beziehung zur Marquesa de Paredes alias *Lysi*

Das ganz besonders:
Alle Sorjuanisten sind sich uneins über das Wesen der Beziehung zwischen Sor Juana und der Marquesa de Paredes alias *Lysi*.

Und in fast allem Übrigen auch,
woraus man folgern kann,

dass die Uraufgabe der Sorjuanisten darin besteht sich mit anderen Sorjuanisten uneins zu sein.

Um ihre Uneinigkeit mit anderen Sorjuanisten zu praktizieren,
organisieren die Sorjuanisten Konferenzen über Sor Juana,

auf welchen sie sich uneins sind, zum Beispiel über:

Die Autorschaft der „Carta de Sor Serafina de Cristo“.
Das Entstehungsdatum der humoristischen Sonette.
Die Existenz/Inexistenz eines Inquisitionsverfahrens gegen Sor Juana.

Und,
ganz besonders,
über das Wesen der Beziehung zwischen Sor Juana und der Marquesa de Paredes alias *Lysi*.

Die Sorjuanisten organisieren Konferenzen.
Die Sorjuanisten schreiben Bücher.
Die Sorjuanisten geben kommentierte Ausgaben heraus.

Die Sorjuanisten veröffentlichen Artikel, Essays, Vorträge, Gegenschriften in Fachzeitschriften, in persönlichen Blogs, in Berichten über Konferenzen, die sie selbst organisieren, um sich mit anderen Sorjuanisten uneins zu sein.

Los sorjuanistas son gente muy ocupada.
Los sorjuanistas son gente muy rara.
Los sorjuanistas suelen tener un cubículo aparte.

Pero incluso entre los sorjuanistas,
cuya tarea primordial es la de discrepar de otros
sorjuanistas,

hay algunas coincidencias:
casi ninguna:
una:

todos los sorjuanistas coinciden en que Sor Juana era un
monstruo.

A la mayoría de los sorjuanistas
no le gusta admitirlo
pero
llega un párrafo
en la tesis doctoral de todo sorjuanista
en el que resulta imposible continuar si no se admite antes
que Sor Juana era un monstruo.

Y entonces,
el sorjuanista en cuestión admite,
como todos los otros sorjuanistas,
que Sor Juana era un monstruo.

Por ejemplo, Margo Glantz.

La mayoría de los sorjuanistas admite a disgusto
que Sor Juana era un monstruo
e intenta restarle importancia
al párrafo siguiente,
pero lo admite.

Por ejemplo, Margo Glantz.

La mayoría lo admite intentando dar a entender
que lo admite en sentido metafórico,
per lo admite.

Por ejemplo, Margo Glantz:

„La fama crece, empieza tímidamente
a otorgarle la categoría de musa, más tarde
se llamará Fénix, y ella misma advertirá
que todos esos epítetos la convierten
en un monstruo...“

O, por ejemplo, Stephanie Kirk:

„... en estos poemas Sor Juana despliega
toda la gama de sus sentimientos
sobre el tema de su progenie monstruosa
y, por ende,
de su propia monstruosidad...“

Die Sorjuanisten sind sehr geschäftige Leute.
Die Sorjuanisten sind sehr schräge Leute.
Die Sorjuanisten haben meist einen separaten Arbeitsplatz.

Doch selbst unter den Sorjuanisten,
deren Uraufgabe darin besteht, sich mit anderen
Sorjuanisten uneins zu sein,

gibt es einige Übereinstimmungen:
fast keine:
eine:

alle Sorjuanisten stimmen überein, dass Sor Juana ein
Monster war.

Die meisten Sorjuanisten
geben es nicht gerne zu
aber
es kommt ein Absatz
in der Doktorarbeit eines jeden Sorjuanisten
der unmöglich fortgeführt werden kann, wenn nicht
zugegeben wird,
dass Sor Juana ein Monster war.

Daraufhin
gibt der betreffende Sorjuanist,
genau wie alle anderen Sorjuanisten zu,
dass Sor Juana ein Monster war.

Zum Beispiel Margo Glantz.

Die meisten Sorjuanisten geben widerwillig zu,
dass Sor Juana ein Monster war, nur um diese
Tatsache gleich im nächsten Absatz
wieder herunterzuspielen,
aber sie geben es zu.

Zum Beispiel Margo Glantz.

Die meisten geben es zu und signalisieren dabei,
dass sie es im rein metaphorischen Sinne zugeben,
aber sie geben es zu.

Zum Beispiel Margo Glantz:

„Ihr Ruhm wächst und man beginnt
allmählich, sie erst als Muse und später
als Phönix zu bezeichnen und auch sie selbst
wird sagen, dass all diese Attribute sie in ein
Monster verwandeln...“

Oder zum Beispiel Stephanie Kirk:

„... in diesen Gedichten entfaltet Sor Juana
das gesamte Spektrum ihrer Empfindungen
angesichts ihrer monströsen Herkunft
und, schlussendlich, angesichts
ihrer eigenen Monstrosität...“

O, por ejemplo, David Solodkow:

„... a medida que avanza la *Respuesta*, Sor Juana sigue apuntalando las particularidades de su monstruosidad...“

Sí: Sor Juana era un monstruo:

tarde o temprano, todo sorjuanista lo admite: coincide con lo que dicen otros sorjuanistas que a su vez coinciden

con lo que decían de Sor Juana los contemporáneos de Sor Juana:

que Sor Juana era un monstruo.

Por ejemplo, Pedro del Santísimo Sacramento, en uno de los prólogos al segundo tomo de las obras de Sor Juana, la llama, sin el pudor que caracteriza a los sorjuanistas modernos,

„Monstruo de las mujeres y prodigio mexicano“.

Sí, eso:
un monstruo.

La propia Sor Juana escribe:

*¡Qué dieran los saltimbancos,
a poder, por agarrarme
y llevarme, como Monstruo,
por esos andurriales
de Italia y Francia, que son
amigas de novedades
y que pagaran por ver
la Cabeza del Gigante,
diciendo: Quién ver el Fénix
quisiere, dos cuartos pague...!*

¿Era Sor Juana un fénix?

Todos los sorjuanistas coinciden en que Sor Juana era un monstruo, en lo que discrepan es

en qué clase de monstruo era.

Algunos sorjuanistas leen „Fénix“ y repiten „Fénix“
Algunos sorjuanistas leen „Fénix“ y no dicen nada.

¿Pero era Sor Juana un fénix?

Probablemente algo había de plumas, algo de alas, algo de ave
bajo el hábito, pero und fénix,

Oder zum Beispiel, David Solodkow:

„... im weiteren Verlauf der *Respuesta* fährt Sor Juana fort, die Umstände ihrer Monstrosität zu erläutern...“

Ja: Sor Juana war ein Monster:

früher oder später geben alle Sorjuanisten es zu: sie stimmen mit dem überein, was andere Sorjuanisten sagen, die ihrerseits mit dem übereinstimmen,

was die Zeitgenossen Sor Juanas über Sor Juana sagten:

dass Sor Juana ein Monster war.

Pedro del Santísimo Sacramento zum Beispiel bezeichnet Sor Juana in einem der Prologe zum zweiten Band ihres Gesamtwerkes, ganz ohne die den modernen Sorjuanisten eigene Bescheidenheit, als

„Monster unter den Frauen und Wunder Mexikos“.

Ja, genau:
ein Monster.

Sor Juana selbst schreibt:

*Was nicht gäben die Gaukler
darum, mich zu ergreifen und
mitzunehmen als Monster
in die hintersten Ecken
Italiens und Frankreichs,
die das Neue lieben und gerne
zahlten um ihn zu sehen,
den Kopf des Giganten,
wie er sagt: Wer seh'n will
den Phönix, der zahle zwei Taler...!*

War Sor Juana ein Phönix?

Alle Sorjuanisten sind sich einig, dass Sor Juana ein Monster war, uneins sind sie sich nur darüber,

was für eine Art von Monster.

Manche Sorjuanisten lesen „Phönix“ und sagen „Phönix“
Manche Sorjuanisten lesen „Phönix“ und sagen gar nichts.

Aber war Sor Juana ein Phönix?

Wahrscheinlich verbarg sich unter der Kutte etwas Federartiges, etwas Flügelartiges,
etwas Vogelartiges, aber einen Phönix,

loque se dice un fénix,
no.

Basta con mirar sus retratos para saber
que Sor Juana no era
un fénix.

Los sorjuanistas tienen amor,
(un inmenso amor dentro de sí),
pero por algún extraño motivo
(en ningún modo inexplicable)
en cierto momento de sus desdichadas vidas
(¿qué vida no lo es?)
decidieron entregarle todo ese amor a Sor Juana:

A algunos sorjuanistas el inmenso amor
que tienen por Sor Juana
les impide mirar con claridad a Sor Juana:

algunos sorjuanistas leen „Fénix“ y transcriben „Fénix“,
pero basta con mirar sus retratos
para saber que Sor Juana no era un fénix.

Si Sor Juana no era un Ave
Fénix,
¿qué clase de monstruo era?

Los sorjuanistas no son de mucha ayuda al respecto.
En general
los sorjuanistas no son de mucha ayuda en nada.

Salvo algunos, claro:
Méndez Plancarte (a pesar de todo), Dorothy Schons (hace
algunos años),
Octavio Paz (incluso), Margo Glantz (a veces), Antonio
Alatorre (siempre):
vaya para ellos un humilde homenaje.

Salvo algunos y salvo aquellos
que cada treinta años descubren
un inédito de Sor Juana,
los sorjuanistas no son de mucha ayuda en general

y mucho menos a la hora de discernir qué
clase
de
monstruo
era.

¿Qué clase de monstruo era Sor Juana?

Enigma.

Un enigma que formula enigmas.

was man gemeinhin als Phönix bezeichnet,
nein.

Es reicht ein Blick auf ihre Porträts, um zu wissen,
dass Sor Juana
kein Phönix war.

Die Sorjuanisten sind von Liebe erfüllt,
(von einer unermesslichen, inneren Liebe),
doch aus einem seltsamen Grund
(der keinesfalls unerklärlich ist)
haben sie an einem bestimmten Moment ihres unglück-
lichen Lebens
(welches Leben ist das nicht?)
entschieden, all diese Liebe Sor Juana zu schenken.

Einigen Sorjuanisten verstellt diese unermessliche Liebe
zu Sor Juana
einen klaren Blick auf Sor Juana:

manche Sorjuanisten lesen „Phönix“ und schreiben
„Phönix“,
aber es reicht ein Blick auf ihre Porträts,
um zu wissen, dass Sor Juana kein Phoenix war.

Wenn Sor Juana kein
Phönix
war, was für eine Art Monster war sie dann?

Die Sorjuanisten sind bei dieser Frage keine große Hilfe.
Überhaupt
sind die Sorjuanisten bei nichts eine große Hilfe.

Mit Ausnahmen, natürlich:
Méndez Plancarte (trotz allem), Dorothy Schons (vor
einigen Jahren),
Octavio Paz (tatsächlich), Margo Glantz (manchmal),
Antonio Alatorre (immer):
ihnen sei hiermit eine bescheidene Ehrung ausgesprochen.

Mit Ausnahmen und außer jenen,
die alle dreißig Jahre
ein unveröffentlichtes Gedicht von Sor Juana entdecken,
sind die Sorjuanisten generell keine große Hilfe

und am allerwenigsten, wenn es darum geht zu verstehen,
welche
Art
von
Monster
sie war.

Was für eine Art von Monster war Sor Juana?

Rätsel.

Ein Rätsel, das in Rätseln spricht.

Un enigma de Sor Juana:

*¿Cuál es aquella homicida
que, piadosamente ingrata,
siempre en quanto vive mata
y muere quando da vida?*

Sorjuanistas atención.

¿Qué clase de monstruo formula enigmas?

¿Qué clase
de monstruo es aquél cuyo poder
radica en el lenguaje?

¿Una esfinge?

¿Era Sor Juana una esfinge?

Sorjuanistas: he ahí un tema para su próximo congreso.

Ya imagino las ponencias,
por ejemplo:

„Edipo ante Sor Juana: la tragedia del lector“,
„Deconstruyendo el sueño de la esfinge sorjuanina“,
„El tránsito sorjuanescos de Tebas a la Nueva España“.

Y,
por supuesto:
„La enigmática naturaleza de la relación
entre la Esfinge y la Marquesa de Paredes alias *Lysi*“.

Sorjuanistas: ¡cuidado!

Porque no ha sido hallado todavía
el cadáver de Sor Juana.

Sorjuanistas: ¡cuidado!

Y
otra vez:
sorjuanistas: ¡cuidado!

Porque una noche, una sombra
piramidal, funesta, se cernirá sobre nosotros:

Sor Juana desplegará sus alas tanto tiempo ocultas bajo el
hábito

y ante la incapacidad de los sorjuanistas
para responder coherentemente a su enigma
devorará a los sorjuanistas ya sin metáforas de por medio.

Ein Rätsel von Sor Juana:

*Wer ist jene Mörderin, die
in frommer Undankbarkeit
lebend den Tode bringt
und sterbend das Leben gibt?*

Sorjuanisten: Aufgepasst!

Was für ein Monster spricht in Rätseln?

Was für ein
Monster ist das, dessen Macht
in der Sprache liegt?

Eine Sphinx?

War Sor Juana eine Sphinx?

Sorjuanisten: da haben wir ein Thema für kommende
Konferenzen.

Ich sehe die Vorträge schon vor mir,
zum Beispiel:

„Ödipus vor Sor Juana: die Tragödie des Lesers“,
„Eine Dekonstruktion des Traumes der sorjuaninischen
Sphinx“,
„Die sorjuanische Reise: von Theben nach Neu-Spanien“.

Und,
natürlich:
„Das rätselhafte Wesen der Beziehung
zwischen der Sphinx und der Marquesa de Paredes alias
Lysi“.

Sorjuanisten: Aufgepasst!

Denn die Leiche Sor Juanas ist
noch nicht gefunden worden.

Sorjuanisten: Aufgepasst!

Und
noch einmal:
Sorjuanisten: Aufgepasst!

Denn eines nachts wird sich ein Schatten
über uns zusammenbrauen, pyramidal und düster:

Sor Juana wird ihre so lange unter der Kutte verborgenen
Flügel ausbreiten

und die Sorjuanisten, aufgrund ihrer Unfähigkeit,
ihrem Rätsel eine kohärente Antwort zu geben,
ganz ohne metaphorische Umschweife verschlingen.

Sor Juana devorará a los sorjuanistas:
a algunos sorjuanistas y a los otros sorjuanistas: a todos los sorjuanistas

salvo a Margo Glantz

porque andará de viaje y es eterna: Margo Glantz tiene mucho que aclarar.

Sí, salvo Margo Glantz, Sor Juana devorará a todos los sorjuanistas: ¡tesinas inacabadas salpicadas de sangre!

A la mañana siguiente la policía no sabrá cómo explicar esa masacre y la prensa la adjudicará, por ejemplo,

a venganzas políticas,
a estudiantes de letras fanatizados,
a ajustes de cuentas entre sicarios:

sorjuanistas: ¡cuidado!

Una sombra se cernirá sobre nosotros: Sor Juana abrirá sus alas como se abre un libro

y remontará la noche y ascenderá,
bellísima y monstruosa,
una vez más hacia las esferas.

Sor Juana wird die Sorjuanisten verschlingen:
diese Sorjuanisten und jene Sorjuanisten: alle Sorjuanisten

außer Margo Glantz,

weil sie gerade auf Reisen sein wird und ewig ist: Margo Glantz hat viel zu erklären.

Ja, außer Margo Glantz, wird Sor Juana alle Sorjuanisten verschlingen: unvollendete, blutgetränkte Studien!

Am nächsten Morgen wird die Polizei keine Erklärung haben für dieses Massaker und die Presse wird über Hintergründe spekulieren, zum Beispiel

politische Racheakte,
fanatische Studenten,
offene Rechnungen zwischen Sicarios:

Sorjuanisten: Aufgepasst!

Ein Schatten wird sich über uns zusammenbrauen: Sor Juana wird ihre Flügel aufschlagen wie man ein Buch aufschlägt

und über der Nacht schweben und einmal mehr,
unendlich schön und monströs, aufsteigen
in andere Sphären.

Ich habe mich immer wieder an Sor Juana-Übersetzungen versucht, finde es aber unglaublich schwierig. Einige Texte aus *Loops* sind aus gescheiterten Übersetzungsversuchen hervorgegangen. Es gibt im spanischsprachigen Raum eine Sor Juana-Obsession, die alle möglichen Leute befällt. Die Masse an Texten, Popsongs, Dissertationen, Lesekreisen, Filmen, etc. zu Sor Juana ist gigantisch und wächst ständig. Fabre treibt es noch weiter, indem er diesen Sor Juana-Boom selbst (speziell in seiner akademischen Variante) zum Gegenstand eines Gedichtes macht. Das ist einerseits witzig, lässt sich aber andererseits nicht vom Horror des Alltags trennen (speziell im mexikanischen Kontext: die unzähligen Femizide, die auch an anderer Stelle Thema des Gedichtbandes sind). Mich hat beim Übersetzen u.a. fasziniert, dass alle hier verhandelten Textebenen – also Sor Juanas Dichtung, die Dissertationen etc., Fabres Gedicht und meine Übersetzung – in ihrer Sor Juana-Obsession ineinanderfallen, bzw. Teil eines Gesamtprozesses sind, der Sor Juanas Geist in die Zukunft trägt. Ein perpetuum mobile. Alle spinnen an einem Faden. Vielleicht ist das beim Übersetzen und Schreiben immer so, nur wurde es mir bei diesem Text mit jeder Zeile bewusst. Das Gedicht ist in dem 2013 erschienenen Band *Poemas de terror y misterio* erschienen. Rike Bolte hat ein paar andere Gedichte aus diesem Band übersetzt, die Übersetzungen sind 2016 bei hochroth erschienen.